Porównanie tłumaczeń Liczb 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do Aarona: W ich ziemi nie będziesz dziedziczył i nie będziesz miał wśród nich działu\* – Ja jestem twoim działem i twoim dziedzictwem wśród synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE powiedział też do Aarona: W ich ziemi nie będziesz dziedziczył i nie będziesz miał wśród nich działu. Ja jestem twoim działem i twoim dziedzictwem wśród synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Aarona: Nie będziesz miał dziedzictwa w ich ziemi i nie będziesz miał żadnego działu wśród nich. Ja jestem twoim działem i twoim dziedzictwem pośród synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem mówił Pan do Aarona: W ziemi ich dziedzictwa mieć nie będziesz, i działu nie będziesz miał między nimi; Jam dział twój, i dziedzictwo twoje w pośród synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Aarona: W ziemi ich nic nie posiędziecie ani części między nimi mieć będziecie: jam część i dziedzictwo twoje w pośrzodku synów Izraelowych! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Pan do Aarona: Nie będziesz miał dziedzictwa w ich kraju; nie otrzymasz również pośród nich żadnego przydziału ziemi; Ja jestem działem twoim i dziedzictwem twoim pośród Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Aarona: W ich ziemi nie będziesz miał dziedzictwa, nie będzie też dla ciebie wśród nich działu. Ja jestem twoim działem i twoim dziedzictwem wśród synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie JAHWE powiedział do Aarona: Nie będziesz miał dziedzictwa w ich ziemi ani nie otrzymasz wśród nich żadnego działu. Ja jestem i twoim działem, i twoim dziedzictwem pośród Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE rzekł do Aarona: „Nie będziesz miał żadnego dziedzictwa w ich kraju i nie otrzymasz żadnej części ziemi. Ja bowiem jestem twoją cząstką i dziedzictwem pośród Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił Jahwe do Aarona: - Nie będziesz posiadał dziedzictwa w ich kraju, nie będziesz miał swego działu między nimi. Ja sam jestem twoim działem i dziedzictwem pośród synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Bóg do Aharona: W ich ziemi nie będziesz miał dziedzictwa ani nie będziesz miał udziału [w wojennym łupie] razem z nimi. Ja jestem twoim udziałem i twoim dziedzictwem pośród synów Jisraela.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Аарона: В їхній землі не наслідиш, і часті тобі не буде між ними, бо Я твоя часть і твоє насліддя посеред ізраїльських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY powiedział do Ahrona: Nie będziesz miał dziedzictwa w ich ziemi oraz nie będziesz miał udziału między nimi; Ja jestem twoim udziałem oraz twoim dziedzictwem wśród synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE rzekł do Aarona: ”Nie będziesz miał dziedzictwa w ich ziemi i żaden dział nie przypadnie tobie pośród nich. Ja jestem twoim działem i twoim dziedzictwem pośród synów Izraela. |

1. 1) Lub: własności. [↑](#footnote-ref-2)